

Секция «Немецкий язык и право (на немецком языке)»

Межъязыковые омонимы или «ложные друзья переводчика»

Долгополова Ксения Владимировна

Студент (бакалавр)

Таганрогский институт управления и экономики, Юридический факультет, Таганрог,
Россия

E-mail: ksenya.dolgopolova.93@mail.ru

В условиях расширения международных связей и обмена информацией, переводоведение стремительно развивалось и в настоящее время пользуется статусом самостоятельной научной дисциплины со своей теоретической базой, аппаратом и системой терминов. Поэтому данная наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и споров между исследователями, которые пытаются ответить на вопрос «как правильно переводить?» Трудность в переводе возникает из-за большого словарного запаса большинства языков мира, которые содержат значительное количество общих слов, как для двух, так и нескольких языков [1]. И в данном случае переводчик уже начинает сталкиваться с такой проблемой, как «ложные друзья переводчика» или как их еще называют межъязыковыми омонимами. Это наиболее известный класс лексических «провокаторов» [1], которые не мало вызывают споров между исследователями. Под ними понимается пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении [2]. Интерес к этой проблеме вызван не случайно. Как показывает анализ переводов текстов, содержащих «ложные друзья переводчика», количество ошибок, допускаемых переводчиками, чрезвычайно высоко при переводе интернациональной лексики. Поэтому нередко возникают ложные эквиваленты, о которых переводчик часто забывает [4].

Многими учеными в литературе выделяются достаточное количество групп «ложных друзей переводчика», но в основном подразделяют на четыре основных типа:

- 1) Слова, созвучные с другим словом, но полностью расходящиеся с ними своим значением.
- 2) Многозначные слова, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова, а часть значений расходится.
- 3) Лексические единицы исходного языка, у которых есть сходное по звучанию или написанию слово, являющееся одним из своих значений эквивалентом слова, однако у того же самого слова есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым аналогом.
- 4) Слова, которые составляют меру весов и других величин измерения, созвучные, но не совпадающие по количеству. [3]

Таким образом, полное или частичное расхождение значений слов вызывает трудности не только у изучающих иностранный язык, но и у лиц, владеющих иностранным языком в достаточно высокой степени. Все типы «ложных друзей переводчиков» объединяет то обстоятельство, что они практически в одинаковой степени могут представлять трудности из-за своей способности вызывать лексическую интерференцию. Поэтому увидев, схожее по произношению и написанию слово в другом языке, может возникнуть соблазн перевести его по аналогии. И для того, чтобы переводчик избежал проблем такого рода, он

может воспользоваться словарями и пособиями «ложных друзей переводчика», которые станут ему хорошими помощниками в процессе перевода иностранных текстов. И для этого переводчикам необходимо обращать особое внимание на такие категории слов, чтобы в дальнейшем избежать ошибок.

Литература:

- 1) Арзамасцева И.В. Практические основы перевода по немецкому языку: Учебное пособие к семинарским занятиям. СПб.2012.
- 2) Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». - М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1972.
- 3) Гришаев П.И., Донская Л.И. Немецко-русский юридический словарь. © «РУССО», 2004.
- 4) Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе - М.: Из-во «Флинта», 2008.

Слова благодарности

Спасибо большое за приглашение поучаствовать в Вашей конференции!